Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego płacze ziemia i ciemnieją niebiosa w górze, ponieważ powiedziałem, co postanowiłem, nie żałuję i nie cofnę tego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego płacze ziemia, ciemnieje w górze niebo, ponieważ powiedziałem, co postanowiłem — i nie żałuję, i nie cofnę tego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad tym ziemia będzie lamentować, a niebiosa w górze zaćmią się, gdyż powiedziałem i postanowiłem, a nie będę żałował ani nie odwrócę się od tego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad tem ziemia kwilić będzie, a niebiosa w górze zaćmią się, przeto, żem mówił, com umyślił, a nie żałuję, ani się odwrócę od tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płakać będzie ziemia i zasmucą się niebiosa z wierzchu, przeto żem mówił, myśliłem, a nie żal mi było anim się odwrócił od tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego ziemię ogarnie smutek, a ciemność - niebieskie przestworza. Bo jak powiedziałem, tak postanowiłem nie będę żałował ani nie odstąpię od tego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego smuci się ziemia, a niebiosa w górze okrywają się żałobą; gdyż powiedziałem, co postanowiłem, nie żałuję i nie cofnę się przed tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego smuci się ziemia a niebiosa w górze pogrążyły się w żałobie. Z powodu tego, co powiedziałem, postanowiłem, nie rozmyślę się ani od tego nie odstąpię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia pogrążyła się w żałobie, a niebo się zaćmiło, bo powiedziałem, postanowiłem i nie zmieniłem zdania. I nie cofnę się przed tym!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego żałobą okrywa się ziemia, zaćmiły się w górze niebiosa, gdyż zapowiedziałem, postanowiłem; nie będę żałował - i tego nie cofnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай над цими заплаче земля, і хай небо вгорі потемніє, бо Я сказав і не роздумаюся, Я поклявся і не відвернуся від цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego smuci się ziemia, a u góry zaćmiewa się niebo, bo wyjawiłem co postanowiłem, oraz się nie rozmyślę, nie cofnę od tego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ziemia ta pogrąży się w żałobie, a niebiosa w górze ściemnieją. Gdyż powiedziałem, rozważyłem i nie żałowałem ani od tego nie odstąpię. |